

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Корякина Татьяна Витальевна

студент, Кемеровский Государственный Университет, РФ, г. Кемерово

Башкатова Юлия Алексеевна

научный руководитель, канд. филол. наук, Кемеровский Государственный Университет РФ, г. Кемерово

В теории перевода существует множество подходов к оценке качества перевода (Ю.Найда, П.Ньюмарк, А.Нойберт, Ф.Шлейермахер). Но к однозначному решению исследователи не пришли и на настоящий момент это является невозможным. Один из современных подходов к переводу – психолингвистический. Психолингвистика сравнительно новая наука, которую принято считать междисциплинарной, и находящейся в стадии становления как самостоятельной науки. Предмет психолингвистики довольно широк. В перечень вопросов, которыми занимаются ученые-психолингвисты входят такие проблемы как механизмы понимания, запоминания и продуцирования речи, процессы порождения и понимания речи, функционирование языка при порождении и восприятии речи, механизмы пользования языком, мозговые механизмы и нейропсихологические проблемы языка, уровни репрезентации в памяти текстов и построение ментальных моделей содержания текста [4]. В том числе психолингвистика изучает процессы производства и понимания текста, социальные, коммуникативные условия протекания этих процессов с учетом экстралингвистических факторов и психологической значимости знакомых единиц языка [4]. С точки зрения психолингвистики, задача любого текста, как единицы коммуникации, направлена на изменение поведения или состояния реципиента, то есть вызвать определенный вербальный, ментальный и эмоциональный отклик. И поскольку текст существует только в процессе его смыслового восприятия или в процессе его производства, то задачей психолингвистики текста признается исследование процессов и механизмов порождения и восприятия текста.

Впервые о необходимости изучения взаимодействия книги с читателем было сказано французскими филологами XIX века. Еще в 1892 Эмиль Геннекен [2] выдвинул в качестве научной задачи изучение личности художника и ввел понятие эстопсихологии – изучение эстетических эмоций. По мнению Геннекена восприятие искусства поддается изучению. Также А.А.Леонтьев придерживался схожей позиции, он ввел термин «художественная коммуникация» и выдвинул идею о том, что художественная коммуникация должна быть объектом психологических исследований [5]. Исходя из этого можно сделать вывод, что существуют определенные факторы, которые влияют на восприятие адресатом текста.

Опираясь на идеи Бахтина М.М. о присутствии диалога в художественном тексте, а значит наличии в нем противоположных, конфликтных идей, мы можем полагать, что читатель в некотором роде при прочтении художественного текста вступает в диалог с автором. Так как на перцепцию текста влияют различные факторы, то и результат данного взаимодействия будет разным. О понимании текста Н.А. Рубакин писал «сколько у книги читателей, столько же и содержаний у неё» [6, с 161].

Следовательно, если при прочтении произведения каждый читатель находит свою собственную интерпретацию, то и переводчик адаптирует текст в соответствии со своим видением текста. Таким образом, с точки зрения психолингвистического подхода основной

задачей переводчика служит не точная детальная передача фактов произведения, а произвести одинаковое с исходным текстом эмоциональное воздействие и эстетическое впечатление на реципиента текста перевода. Данный подход предусматривает большую свободу относительно текста оригинала. Оценить адекватность текста перевода по отношению к исходному тексту с такой точки зрения представляется довольно сложным.

Переводчик Нина Федорова в своем интервью «Москва24» говорила: «Когда делаю новый перевод, я не ставлю перед собой задачу соревноваться с автором предыдущего перевода. Да и переводов одной и той же книги может быть несколько, и они будут разные, потому что каждый из нас прочитывает ее по-своему. Один видит одно, другой другое, тут нюансы будут обязательно» [8]. Поэтому, с точки зрения психолингвистики, по мнению Сорокина Ю.А. удачным переводом считается тот, в основе которого лежит психотипическая совместимость автора и переводчика [8]. Также В.В Коптилов замечает, что «произведение, над которым работает переводчик, должно принадлежать к его любимым произведениям, он должен быть источником вдохновения для переводчика» [3, с 12].

Дискуссии по поводу перевода Гарри Поттера Дж.Роулинг подтверждают теорию В.В. Коптилова. Переводчик первой книги Игорь Оранский в своем интервью писал о Дж.Роулинг «Книга, кстати, достаточно легкая, написана простым языком. Видно было, что какая-то несчастная шотландская разведенная женщина с ребенком или двумя на руках сидела в каком-то кафе и писала явно без особой надежды на успех» [9]. В дальнейшем книга получила антипремию «Абзац».

Переводчик Елена Петрова также придерживается мнения о важности близости авторской позиции и переводчика «Когда мне предлагают очередной перевод, я стараюсь не отказываться. Даже если тематика мне не слишком близка, стараюсь найти в книге то, что меня зацепит, что можно полюбить: персонажа, похожего на кого-нибудь из знакомых, а если повезет, то и на меня; яркую интригу; своеобразие языка и стиля, которое можно использовать в лекциях и на семинарах по художественному переводу; исторические сведения, ранее мне не встречавшиеся; неожиданную культурологическую специфику или что-нибудь другое. Без любви переводить тяжело.» [10]

Хотя мы и говорим, что дать точную оценку перевода с точки зрения психолингвистики сложно, существуют случаи, когда переводчики добавляют слишком много собственных улучшений тексту или слишком ярко выражают в работе свое видение произведения. Для примера «Маленький друг» Донны Тартт в переводе Антонины Галь подвергся критике за излишнее изменение текста и искажение смысла. В свое оправдание Антонина Галь привела доводы о том, что «хотела сделать «Маленького друга», действие которого происходит в одном из южных американских штатов, похожим «по духу» на любимые романы детства, типа «Убить пересмешника» или «Приключений Тома Сойера»» [12], Следовательно, излишнее пренебрежение исходным текстом влияет на перцепцию текста читателями разных языковых культур.

Тот факт, что один и тот же текст интерпретируется разными читателем по-разному не может объясняться лишь индивидуальностью реципиента и его личностно-значимых ассоциаций. По мнению В.П. Беянина важное место занимает в восприятии текста имеет национальная культура, т.е. социально-исторические предпосылки [1]. Однако, на «прочтение» текста влияет не сама культура, а культура, реализованная в сознании адресата, степени его принадлежности к данной культуре.

Список литературы:

1. Беянин В П Психолингвистические аспекты художественного текста М, 1988
2. Геннекен Э. Опыт построения научной критики [Текст] : эстопсихология / Э. Геннекен ; пер. с фр. Д. Струнина. - Изд. 2-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2011. - 121
3. Коптилов В. Этапы работы переводчика // Вопросы теории художественного перевода. Сб.

статей. - М. - 1971

4. Красных, Виктория Владимировна. Основы психолингвистики [Текст] : лекционный курс / В. В. Красных. - Изд. 2-е, доп. - Москва : Гнозис, 2012. - 332

5. Леонтьев А А Основы психолингвистики М , 1999 Смысл, 1997. - 287

6. Рубакин Н А Тайна успешной пропаганды // Речевое воздействие. Проблемы прикладной психолингвистики М , 1972 С 130—135

7. Сорокин Ю А Психолингвистические аспекты изучения текста М , 1985

8. https://www.m24.ru/articles/literatura/28022017/131537?utm_source=CopyBuf

9. <https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/archive/slova-rossii/>

10. <https://portal-kultura.ru/articles/books/329139-perevodchik-elena-petrova-starayus-nayti-v-knige-to-chto-menya-zatsepit-personazha-yarkuyu-intrigu-b/>

11. <https://zen.yandex.ru/media/skyeng/skandaly-iza-neudachnyh-perevodov-velikih-knig-5a421ba47425f59b352a3f40>